

Litera

*Правильная ссылка на статью:*

Ян Ю., Митрофанова И.И. — Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах // Litera. – 2023. – № 2.  
DOI: 10.25136/2409-8698.2023.2.39529 EDN: DBSHEH URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=39529](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39529)

## Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах

**Ян Юнья**

аспирант, кафедра РЯМП, РУДН

117198, Россия, г. Москва, ул. Mklukho-Maklaya street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ [yunya626ya@163.com](mailto:yunya626ya@163.com)**Митрофанова Ирина Игоревна**

кандидат социологических наук

доцент, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Mklukho-Maklaya street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ [mitrofanova-ii@rudn.ru](mailto:mitrofanova-ii@rudn.ru)[Статья из рубрики "Язык"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2023.2.39529

**EDN:**

DBSHEH

**Дата направления статьи в редакцию:**

28-12-2022

**Аннотация:** Данная статья посвящена актуальной проблеме концепта «честь» в русской и китайской лингвокультурах. Концепт «честь» имеет большое значение как для русской языковой картины мира, так и для китайской, и встречается в разных контекстах с разными значениями. Концепт «честь» вызывает интерес в исследованиях российских и китайских ученых, отражает когнитивные перспективы и психологическое состояние разных народов. Объектом исследования является концепт «честь», предметом – концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах. В данной работе рассмотрены концептуальные исследования в русской и китайской языковых картинах мира. Цель данной работы заключается в полном раскрытии концепта «честь» в русской и китайской лингвокультурах, а также выявления национально-культурной особенности исследуемого концепта. В процессе работы использовались общенаучные методы, индуктивный, описательный, сопоставительный. В результате проведенного исследования удалось выяснить, что концепт является исключительно важным предметом изучения в

лингвокультурологии. С позиций лингвокультурологии концепт «честь» представляет собой отражение внешнего мира в сознании человека, что организует категорию языковой картины мира. Честь как важный концепт в изучении лингвокультурологии, и в то же время один из основных концептов, составляющих русский и китайский национальный дух.

### **Ключевые слова:**

лингвокультурология, языковая картина мира, концепт, честь, лингвокультура, словарь, лексема, пословица, поговорки, фразеологизмы

Языковая картина мира (ЯКМ) является одним из базовых понятий лингвокультурологии. Определением данного понятия, его историей, связью с лингвистикой и другими науками, иерархией её составляющих, содержанием и определением терминологического статуса занимались российские и китайские ученые. Основной единицей языковой картины мира является концепт [\[3, с.225\]](#).

По словам Д.С. Лихачева "концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным народным опытом человека" [Д.С. Лихачев 1997:320]. Таким образом, всякий концепт, может быть, не одинаково расшифрован, с учетом контекста и оригинальности носителя культуры и языка. Лихачев отмечает, что в лексическом запасе языка имеется четыре уровня: 1) именно сам лексический запас; 2) значения лексического типа; 3) концептосфера; 4) концепты [Д.С. Лихачев 1997:282].

По словам В.И. Карасика, "концепт - ментальное образование, которое представляет собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизированные фрагменты опыта" [\[4, с. 59\]](#). Как пишет Ю. С. Степанов, индивид воспринимает культуру умственно в образе концепта. С другой стороны, исследователь считает, что посредством концепта человек сам становится частью культуры и имеет возможность оказывать влияние на формирование культуры [\[5, с. 43\]](#).

С.Г. Воркачѳв считает, что концепт, как ментальное образование, подчеркиваемое лингвокультурной спецификой, а также замечает в "авторизации безличного, объективистского понятия" [\[2, с. 67\]](#).

С точки зрения выражения темы одни ученые проанализировали русскую культуру, характер, дух, ценность и т. д., другие осуществили сравнительный анализ государственной культуры, характера, ценности разных народов, включая русских.

Вместе с тем, все больше китайских лингвистов интересует изучение концептов. В работах исследуются основные теории концепта, и определенный аспект концепта, конкретные концепты. Например, Цзян Ямин(姜雅明 2007) в работе《对“концепт”的解读与分析》выделила термины «понятие», «значение», «представление» и «смысл», обобщила основные исследования по концепту в России. Лю Цзюань(刘娟 2007) в《концепт及其概念意义探究》с точки зрения этимологии, терминологии и лексикографии исследует происхождение концепта. В другой работе《语言学视角下的概念分析》Лю Цзюань(刘娟 2008) более подробно анализирует историю и развитие теории концепта. Магистратские, кандидатские и докторские диссертации《俄语语言世界图景中的观念场“ПАМЯТЬ”》(梁洪琦2017), 《俄汉观念词“весна/春”的语言文化对比研究》(曹梦2021), 《俄语中“жизнь”, “смерть”与汉语中“生”、“死”观念对比》(王蕾2008) и 《语言文化学视角下俄语“путь”观念研究》(孙毓聪 2017) многомерно

проанализированы конкретные концепты как «земля», «огонь», «хлеб», «жизнь» и «смерть» в аспекте лингвокультурологии.

В Китае существует мало исследований по концепту «честь». Отсюда делаем вывод о том, что в современное время в Поднебесной изучение концепта «честь» в аспекте лингвокультурологии, до сих пор еще находится в стадии становления. Регулярное обогащение и формирование системы изучения концепта дает нам лучшее представление относительно отношений между культурой, человеком и языком.

Взгляды русских лингвистов не противостоят друг другу, а скорее объединяются и дополняются, наполняя образ концепта. В настоящее время китайские ученые тоже обращают внимание на данный вопрос, так ученые - лингвисты Чжао Айгуо, Лю Хун, Пэн Вэньчжао, Цзян Ямин, Лю Цзюань и другие исследуют концепт как единицу межкультурной коммуникации. Важно отметить, что в Китае пока не существует научных исследований, теоретической базой которых является учение В.В. Колесова по концептологии. Хотя монография «Язык и ментальность» В. В. Колесова переведена на китайский язык [пер. Ян Минтянь] уже в 2006 году.

Концепт «честь» присутствует в разных лингвокультурах. В данной статье рассматривается лексико-семантический анализ концепта «честь». «Честь» является одним из основных понятий любого языка и разных культур. Данный концепт вызывает интерес в исследованиях российских и китайских ученых. Объектом исследования является концепт «честь», предметом – концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах на основе словарей, фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Материалом для работы послужили русские и китайские академические и современные словари, словарь синонимов, фразеологический словарь. Были исследованы фразеологизмы из интернет-ресурсов, проанализирована литература, содержащая плакаты по теме «честь». Данные материалы показывают новизну по подходу исследований данной статьи, потому что настоящее исследование является дополнением к современным исследованиям в области лингвокультурологии, в которых пока не обнаружено сопоставительного изучения концепта «честь» в русской и китайской культуре. Кроме того, большинство исследований понятия «честь» проводились в рамках литературы, этики и педагогики.

В данной работе предпринята попытка интегрировать и сравнить понятие «честь» в русской и китайской лингвокультурах. Выбранный концепт «честь» может являться интересным с точки зрения лексического значения и семантики.

Например, в русских словарях даны следующие лексические значения:

<b>Название лексикографического источника</b>	<b>Значения слова <i>честь</i> , представленные в словаре</b>
Русский ассоциативный словарь, 2002 г	(1) Совесть (2) Мундира (3) Отдать (4) Смолоду (5) Совесть

	<p>(6) Береги смолоду</p> <p>(7) Иметь</p> <p>(8) Имею</p> <p>(9) Офинцер</p> <p>(10) Потерять</p> <p>(11) Женская</p> <p>(12) И слава</p> <p>(13) Молодость</p> <p>(14) Отдавать</p> <p>(15) Офицера</p> <p>(16) Человека</p>
Словарь синонимов русского языка под редакцией А.П. Евгеньевой 2004 г.	<p>(1) Полагать</p> <p>(2) Доброе имя</p> <p>(3) Достоинство</p> <p>(4) Уважение</p> <p>(5) Гордость</p> <p>(6) Чистота</p> <p>(7) Предмет гордости</p> <p>(8) Репутация</p> <p>(9) Милость</p> <p>(10) Честность</p> <p>(11) Почет</p> <p>(12) Почтение</p>
Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений под ред. Н. Абрамова (1999 г.).	<p>(1) Чтить, почитать, счесть, почет, уважать, обманывать, принуждать.</p> <p>(2) Полать, признать, мнение, почитание, поклонение, благородство, доблесть.</p> <p>(3) Верность, честность.</p> <p>(4) Достоинство, гордость, самоуважение, краса.</p> <p>(5) Репутация, престиж, реноме.</p> <p>(6) Венчание, девичество.</p> <p>(7) Внимание.</p>

	<p>(8)Убор, нашивка,орнамент.</p> <p>(9)Невинность, целомудрие, беспорочность.</p> <p>(10)Знаки почета.</p> <p>(11)Доброе имя, предмет гордости.</p>
Фразеологический словарь современного русского литературного языка А. К. Шапошникова 2010 г.	<p>(1)Честь по чести</p> <p>(2)Честь честью</p>
Малый академический словарь, 1957—1960г.	<p>1.Совокупность высших морально-этических принципов личности.</p> <p>2.Достоинство (личное, профессиональное, военное и т. п.). Почет, уважение.</p> <p>3. устар. Высокое звание, должность, чин; почесть.</p> <p>4. То, что дает право на почет, уважение, признание, является почетным.</p> <p>5. О том, кем или чем гордятся, кому или чему отдают дань уважения, восхищения и т. п.</p>

Табл.1. Значение концепта «честь» в русских словарях.

Также в китайских словарях:

Словарь БКРС [Электронный ресурс] <a href="https://dabkrs.com/">https://dabkrs.com/</a>	<p>1) 荣誉 róngyù; дело чести - 光荣的事业 бороться за честь и свободу Родины - 为祖国的光荣和自由而奋斗 задеть чью-либо честь - 有损于...的名誉</p> <p>2) (целомудрие) 贞洁 zhēnjié, 贞节 zhēnjié, 童贞 tóngzhēn</p> <p>3) (почёт, уважение) 尊敬 zūnjìng</p>
现代汉语词典 – «Словарь современного китайского языка», 2020г.	<p>1. 光荣的名誉。достоинство; гордость</p> <p>2. 犹赞誉。похвала, одобрение</p> <p>3. 荣耀, 光荣。славный, блестящий; слава, блеск; великолепие</p>
<a href="https://bajiu.cn/zidian/?id=2200">https://bajiu.cn/zidian/?id=2200</a> 汉语大辞典– «Большой словарь китайского языка», 2022г.	<p>荣</p> <p>róng</p> <p>〈形〉</p> <p>(1) 繁茂, 茂盛 [grow luxuriantly]</p>

	<p>пышный, густой; цветущий, процветающий; расцвет</p> <p>(2) 又如:荣芬(茂盛, 繁密);荣旺(植物生长旺盛);</p> <p>цветущий, густой, пышный, буйный, обильный (о растительности); процветать и преуспевать; изобилие</p> <p>(3) 繁荣 [flourish]</p> <p>процветать; процветание; расцвет; подъём</p> <p>(3) 又如:荣昌(繁荣昌盛);</p> <p>процветание и спокойствие</p> <p>(4) 盛多;丰富 [abundant]</p> <p>множество, обилие, избыток; во множестве, в избытке</p> <p>(5) 光荣, 荣耀。与“辱”相反 [glory; honor]。</p> <p>слава, честь, почет; доблесть, достоинство; гордость; блеск; славный, блистательный; достославный</p> <p>(6) 富贵;显荣 [wealth and rank]。如:荣伍(尊显者的行列);显荣(显达荣贵)</p> <p>богатые и знатные; богатый и могущественный; состоятельный и знатный; богатство и благородство; деньги и почёт; жить в богатстве и чести</p> <p>(8) 荣华 [splendor]。如:荣乐(荣华逸乐);荣冀(对荣华富贵的欲望);荣庆(荣华幸福);荣贵(荣华富贵);荣伸(荣华显耀);荣润(光华润泽)</p> <p>слава и процветание; великолепие, роскошь, величие; почёт; быть отмеченным почётом; прославиться</p>
--	---

Табл.2. Значение концепта «честь» в китайских словарях.

Как видно в китайском языке понятие «честь» обладает множеством значений, как и в русском. В китайском языке слово «честь» имеет значение честь и репутация» 脸面, а в русском языке встретились значения «достоинство», «почет, уважение».

Далее следует рассмотреть значение языковой единицы «честь» на основе пословиц и поговорок, так как и пословицы, и поговорки несут в себе обобщенное метафорическое значение. Ниже мы рассмотрим некоторые примеры использования понятия «честь» в русских и китайских обыденных пословицах, поговорках и фразеологических выражениях. Пословицы и поговорки были выбраны из китайских и русский сайтов.

Концепт «честь» в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах обозначает:

(1) **Входить в честь** (пользоваться почётом и уважением; оказываться в милости у кого-либо), например он входил в честь.

(2) **В чести** (о почете, уважении, которыми пользуется кто-либо или что-либо), например он в чести.

(3) **В честь** (1. в знак уважения почтения к кому-либо или чему-либо; 2. в качестве торжественного повода; по случаю чего-либо, например прием в честь).

(4) **Не из чести переносят вести**, по смыслу похоже с нашим другим выражением «кто станет доносить, тому головы не сносить». Значит, что человек, который доносит на кого-то, является человеком без чести.

(5) **Не в бороде честь**, эта фраза значит: борода и у козла есть. Это значит, что не имеет значения размер твоей бороды, честь достигается другим способом, а именно упорным трудом.

В китайских пословицах, поговорках и фразеологизмах:

(6) 荣辱得失 róng rǔ dé shī 【解释】: 荣耀和耻辱, 得到和失去。слава и (или) позор, приобретение или убыток.

(7) 知荣守辱 [ zhī róng shǒu rǔ ] 【解释】: 道家提倡的一种韬光养晦的处世哲学。зная свою славу, сохранять для себя безвестность.

(8) 荣宗耀祖 [ róng zōng yào zǔ ] 【解释】: 荣耀他们的祖先; 以他们的荣耀增加他们祖先的荣耀。Прославлять своих предков; увеличивать славу своих предков своей славой.

(9) 虽死犹荣 [suī sǐ yóu róng] 【解释】: 人虽然死了, 但死得光荣。заслужил себе славу, даже когда умер.

(10) 饿死事小, 失节事大。【解释】: 原指女子失去贞操, 后泛指失去节操。贫困饿死是小事, 失节事情就大了。Первоначально оно относилось к женщине, потерявшей целомудрие, но позже стало означать потерю скромности в целом. Умереть от нищеты и голода - дело небольшое, но потерять свою добродетель - дело гораздо более серьезное.

(11) 为人民利益而死, 就比泰山还重。【解释】: 是为人民服务而牺牲, 其死重于泰山。Это жертва на службе народа, и его смерть важнее горы.

(12) 古之学者必严其师, 师严然后道尊。【解释】: 意思是古代的学习的人一定会尊敬他的老师, 尊敬了老师之后才会尊敬他正在学习的道理。Смысл в том, что ученик должен был уважать своего учителя, и только после того, как он уважал своего учителя, он мог уважать истину, которую изучал.

(13) 人固有一死, 或重于泰山, 或轻于鸿毛。【解释】: 人都有一死, 有的人重于泰山, 有的人轻于鸿毛。Смерть человека может быть тяжелее горы или легче перышка.

В ходе нашего исследования мы сравнили употребление концепта «честь» в русских и

китайских словарях, пословицах, поговорках и фразеологизмах выявили следующие сходства и различия. В китайском языке концепт «честь» обладает своими специфическими особенностями, связанными с иероглифом «zun尊», «rong荣», «lianmian 脸面» и т.д. В русском языке более встретились значения «почет, уважение» и «совокупность высших морально-этических принципов личности. Сходным оказалось употребление слова «честь» в значении «zun尊», «rong荣». Когда концепт «честь» связан с лицом, а в Китае лицо играет необычную роль, здесь данное значение для каждого китайца очень важно. Известный китайский писатель Линь Юйтан писал : «культ лица не может быть переведен или точно определен...», это что-то абстрактное, нематериальное, тонкий стандарт китайских социальных отношений. В русской культуре это, все же, больше о доверии, а для китайцев это нереально важно, для них это — все! [Электронный ресурс:Лаовай.ру ] .

Значение агитационных плакатов также имеет важное значение в изучении концепта ЧЕСТЬ, так как отражает социальное, культурное состояние общества и мировоззрение людей.

Когда речь идет о лингвокультуре, для русских и китайцев, особенно для молодежи, плакат играет важную роль в их коммуникативной речевой жизни.

Безусловно, агитационных плакатов, связанных с концептом честь в русской и китайской лингвокультурах немало, например:



Рисунок 1. Плакат про честь из рубрики «Советские плакаты. Воспитание»

Таким образом, честь олицетворяет моральное достоинство человека, и ею следует дорожить с юных лет. В молодости люди думают, что у них достаточно времени и что в будущем все может измениться.



Рисунок 2. Плакат про честь из рубрики «Советские плакаты / Воспитание»

Это напоминает нам, что надо сохранять честь достойно, и вызывать уважение к себе.





Рисунок 3. Мем про честь из китайской книги для детей

Смысл плаката в том, что вы можете не помнить меня, но вы не должны забывать о восьми почестях и восьми позорах. Это напоминает нам, что надо запомнить политическую социалистическую программу. «Восемь тезисов о славе и позоре».



Рисунок 4. Плакат про честь из китайской книги для детей.

Это значит, это честь принадлежит нам, это наша честь.

В статье мы рассмотрели понятие концепта «честь», сравнили употребление концепта в русских и китайских словарях, пословицах и поговорках, а также фразеологизмах, плакатах. Можно понять, что концепт «честь» имеет важное значение как для русской языковой картины мира, так и для китайской и встречается в разных контекстах, с разными значениями. Концепт «честь» вызывает интерес в исследованиях российских и китайских ученых, отражает когнитивные перспективы и психологическое состояние разных народов.

В данной работе мы проанализировали концептуальные исследования в русской и китайской языковых картинах мира, в результате выявили между ними сходства и различия. Концепт «честь» в значении «лицо и репутация» (脸面) в русском и в китайском языках почти одинаковы, но в китайском языке значения не только связаны с репутацией как в русском языке, но еще обозначают процветание, краса, блеск; радость, инвалид войны, ветеран, пышный, густой; цветущий, процветающий и т.д.

Можно сказать, что в значении концепта «честь» наблюдаются сходства и различия в китайском и русском языках. Кроме того, концепт является исключительно важным предметом изучения в китайской и русской лингвокультурологии. С позиции лингвокультурологии концепт «честь» представляет собой отражение внешнего мира в сознании человека, что организует категорию языковой картины мира. «Честь» как

важный концепт в изучении лингвокультурологии, и в то же время один из основных концептов, составляющих русский и китайский национальный дух.

Отметим недостаточную степень изученности концепта ЧЕСТЬ как составляющей картины мира носителя современного русского языка в лингвистическом, дискурсивном, культурно-речевом, содержательном и пр. аспектах, а также отсутствие исследований данного концепта, которые бы носили комплексный характер. Описание концепта ЧЕСТЬ, представляется актуальным, поскольку этот концепт является значимым в любой лингвокультуре, как в русской, так и в китайской, определяется в качестве одной из важных составляющих национальной картины мира. Его исследование имеет важное значение для знакомства мира с русской и китайской культурой и привлечения большего внимания специалистов, переводчиков, интересующихся данной тематикой.

## Библиография

1. БКРС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dabkrs.com/>. – Дата доступа: 28.11.2022.
2. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании[М]. М.: 2001.
3. Гончарова. Н.Н. Концепт-основная единица языковых картин мира. Филология. // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки, 2013.225.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс[М]. М.: Гнозис, 2004.
5. Колесов В.В. «Русская ментальность в языке и тексте» Монография// М.: Изд-во РГБ, 2009.
6. Лаовай.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://laowai.ru/kult-lica-v-kitae/>. – Дата доступа: 09.01.2023.
7. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка[М]. Антология. М.: Академия, 1997: 282, 320.
8. Мокиенко В. М. Современная фразеология (лингвистический аспект)// Мир русского слова.-№ 3, 2010.-С. 6-20.
9. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры[М]. М.: 1997. С.41-43.
10. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<http://thesaurus.ru/dict/> – Дата доступа: 05.12.2022.
11. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<http://thesaurus.ru/dict/> – Дата доступа: 05.12.2022.
12. Фразеологизмы с «честь» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://burido.ru/1540-frazeologizmy-s-chest?utm\\_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.com%2F](https://burido.ru/1540-frazeologizmy-s-chest?utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.com%2F). – Дата доступа: 28.11.2022.
13. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sinonim.org/s/%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C>– Дата доступа: 28.11.2022.
14. Идеографический словарь русского языка.[Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://rus-ideographic-dict.slovaronline.com/>–Дата доступа: 05.12.2022.
15. Фразеологизмы с «честь» [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://burido.ru/1540-frazeologizmy-s-chest>–Дата доступа: 05.12.2022.
16. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/mas/77090/%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C> – Дата доступа: 08.01.2023.
17. [Электронный ресурс]. –<https://www.cnfla.com/yanyu/487785.html>– Дата доступа:

08.01.2023.

18. [Электронный ресурс]. – <https://www.folklora.ru/2016/04/poslovicy-pogovorki-chest-dostoinstvo.html> – Дата доступа: 08.01.2023.
19. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://memepedia.ru/about-memes/> – Дата доступа: 28.11.2022.
20. [Электронный ресурс]. – <http://www.jiaoyuz.com/wenhua/25635.html> – Дата доступа: 08.01.2023.
21. [Электронный ресурс]. <https://www.yulucn.com/question/484519424>– Дата доступа: 09.01.2023.
22. [Электронный ресурс]. <http://www.9jiaoyu.com/wenhua/24412.html>– Дата доступа: 09.01.2023.
23. 现代汉语词典– «Словарь современного китайского языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cidian.bmcx.com/>. – Дата доступа: 01.12.2022.
24. 汉语大辞典 –«Большой словарь китайского языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bajiu.cn/zidian/?id=2200/>. – Дата доступа: 06.12.2022.
25. 刘宏.俄语语言与文化:理论研究与实践[M].北京:外语教学与研究出版社, 2012.
26. 刘娟.Концепт及其概念意义探究[J].外语学刊, 2007(5):102-105.
27. 刘娟.语言学视角下的概念分析[J].外语研究, 2008(6):51-56.
28. 姜雅明.对Концепт的解读与分析[J].中国俄语教学, 2007(1):8-13.
29. 刘宏.俄语语言与文化:理论研究与实践[M].北京:外语教学与研究出版社, 2012.
30. 赵爱国.语言文化学论纲[M].黑龙江:黑龙江人民出版社, 2006.
31. 赵爱国.当代俄罗斯人类中心范式语言学理论研究[M].北京:北京大学出版社, 2015

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Представленная на рассмотрение статья «Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране.

В статье рассматриваются актуальные проблемы лингвокультурологии двух различных культур - русской и китайской, а именно автор рассматривает языковую картину мира двух народов через концепт «честь».

Автор рассматривает лексико-семантический анализ концепта «честь», как одно из основных понятий любого языка и разных культур.

В ходе исследования было проведено сравнение употребления концепта «честь» в русских и китайских пословицах, поговорках, фразеологизмах.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. Автор иллюстрирует классификацию языковыми примерами на русском и китайском языках. Однако непонятен объем и принципы выборки языкового материала, на котором зиждется исследование. Автор не указывает объем выборки и его принципы. Насколько велик текстовый корпус и из каких источников он был получен? Или языковой материал был заимствован из исследований других авторов? Структурно отметим, что данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного

исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, упоминание основных исследователей данной тематики, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. К недостаткам можно отнести отсутствие четко поставленных задач в вводной части, неясность методологии и хода исследования. Заключение в настоящей работе отсутствует по сути своей, так как в заключение должны быть представлены результаты исследования и его перспективы, а не перечислено то, что сделано.

Библиография статьи насчитывает 14 источников, среди которых представлены научные труды исключительно на русском языке. Считаем, что наличие трудов китайских исследователей значительно бы обогатило статью.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены.

Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по лингвострановедению, сравнительному изучению русской и китайской культуры, практике китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества.

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах» может быть рекомендована к публикации в научном журнале после внесения ряда корректив: 1) усиление теоретической базы исследования в библиографии,

2) обращения к работам китайских лингвистов в области данной тематики, 3) уточнения корпуса исследования и методологии его обработки, 4) усиление выводов по результатам исследования, указание на новизну, а не на само собой разумеющиеся вещи.

## **Результаты процедуры повторного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Лингвокультурологические исследования последнее время становятся популярными, распространенными. Большая часть подобных работ направлена на дешифровку концептуальной стороны языка. В данной работе автор, в частности отмечает, что «языковая картина мира (ЯКМ) является одним из базовых понятий лингвокультурологии. Определением данного понятия, его историей, связью с лингвистикой и другими науками, иерархией её составляющих, содержанием и определением терминологического статуса занимались российские и китайские ученые. Основной единицей языковой картины мира является концепт». Стоит согласиться с этим утверждением, тем более что оно подкреплено ссылкой на авторитетную работу Д.С. Лихачева: «по словам которого “концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным народным опытом человека” [Д.С. Лихачев 1997:320]. Таким образом, всякий концепт, может быть, не одинаково расшифрован, с учетом контекста и

оригинальности носителя культуры и языка. Лихачев отмечает, что в лексическом запасе языка имеется четыре уровня: 1) именно сам лексический запас; 2) значения лексического типа; 3) концептосфера; 4) концепты [Д.С. Лихачев 1997:282]». Рецензируемая статья полновесна, объемна, самостоятельна, в ней четко представлена позиция исследователя. Серьезных фактических нарушений не выявлено, ибо основная магистраль изучения поддерживается с самого начала труда до его финала. Центральный концепт, который подвергается анализу, это концепт «ЧЕСТЬ». Отмечено, что «в Китае существует мало исследований по концепту «честь». Отсюда делаем вывод о том, что в современное время в Поднебесной изучение концепта «честь» в аспекте лингвокультурологии, до сих пор еще находится в стадии становления. Регулярное обогащение и формирование системы изучения концепта дает нам лучшее представление относительно отношений между культурой, человеком и языком». Целевая установка конкретна – «в работе предпринята попытка интегрировать и сравнить понятие «честь» в русской и китайской лингвокультурах. Выбранный концепт может являться интересным с точки зрения лексического значения и семантики». На мой взгляд, достаточно удачно собранный материал укладывается в табличный вид, принцип системность в данном случае работает как нельзя лучше. Примеры / иллюстративный блок достаточны, смежно-параметрический фактор дает возможность автору максимально объемно раскрыть значение концепта «ЧЕСТЬ», показать т.н. эффект ситуативного использования этого «понятия». Неплохо, что в работу вводятся промежуточные выводы, они также являются моделями-связками. Например, «в ходе нашего исследования мы сравнили употребление концепта «честь» в русских и китайских словарях, пословицах, поговорках и фразеологизмах выявили следующие сходства и различия. В китайском языке концепт «честь» обладает своими специфическими особенностями, связанными с иероглифом «zun尊», «rong荣», «lianmian 脸面» и т.д. В русском языке более встретились значения «почет, уважение» и «совокупность высших морально-этических принципов личности. Сходным оказалось употребление слова «честь» в значении «zun尊», «rong荣» и т.д. Заключительный блок работы содержит следующее утверждение: «можно сказать, что в значении концепта «честь» наблюдаются сходства и различия в китайском и русском языках. Кроме того, концепт является исключительно важным предметом изучения в китайской и русской лингвокультурологии. С позиции лингвокультурологии концепт «честь» представляет собой отражение внешнего мира в сознании человека, что организует категорию языковой картины мира. «Честь» как важный концепт в изучении лингвокультурологии, и в то же время один из основных концептов, составляющих русский и китайский национальный дух». Таким образом, автор подводит некий итог своему исследованию, мотивирует, актуализирует потенциальных читателей на дальнейший ход изучения концепта «ЧЕСТЬ». Новизна данного труда заключается в синкретической природе сравнения двух культур, рамкой становится фактор использования в каждой из них концепта «ЧЕСТЬ». Методология оценки концепта не противоречива, академически оправдана, стиль соотносится с собственно научным типом. На мой взгляд, не помешает поправить список источников, унифицировать номинации: Ф.И.О. Название работы. – Место издания: издательство, год. – общее количество страниц. В целом же текст доступен для чтения / анализа / оценки; материал можно использовать в вузовской практике. Рекомендую статью «Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах» к публикации в журнале «Litera».